

(3) (1)及び(2)の規定に従つて行う研究は、理事会が定める条件に従い、かつ、締約国政府との協議によつて行うものとする。

(4) 当該国政府は、この条に掲げる勧告及び申入れを検討した結果について、理事会に通報することに同意する。

(5) 理事会は、千九百五十六年の国際連合砂糖会議の決議第一号、この条の目的及び第一条に掲げるこの協定の一般目的を推進するため、この条の規定に基づく任務、特に(1)(ii)及び(ii)の規定に関連する任務(砂糖及び砂糖副産物の消費及び新用途の調査が行われたときは、この調査の結果を編集し、それを宣伝することを含む。)を遂行するに当つて、理事会を助ける委員会を置くものとする。

wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

(5) The Council, in furtherance of Resolution No. 1 of the United Nations Sugar Conference of 1956, the purposes of this Article and the general objectives of this Agreement set forth in Article 1, shall appoint a Committee to assist it in carrying out its functions under this Article, especially those which relate to sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (1), including in particular the compilation of results of research, wherever conducted, into the consumption and new uses of sugar and its by-products and the dissemination of those results.

第十三章 運用

第二十七条

(1) 千九百五十六年の議定書により改正された千九百五十三年の国際砂糖協定によつて設立された国際砂糖理事会は、この協定に定める構成員、権限及び任務をもつて、この協定を運用するために存続する。

(2) すべての締約国政府は、理事会の投票権を有する構成員であり、代表一人を理事会に送る権利を有し、及び代表代理を指名することができる。代表又は代表代理は、各締約国政府が必要と認める顧問を理事会の会合に伴うことができる。

(3) 理事会は、投票権を有しない議長一人を選挙するものとし、議長は、報酬を受けないで一割当年度間在職するものとする。議長は、締約輸入国及び締約輸出国の代表団のうちから交互に選ばれるものとする。

(4) 理事会は、副議長一人を選挙するものとし、副議長は、報酬を受けないで一割当年度間在職するものとする。副議長は、締約輸出国及び締約輸入国の代表団のうちから交互に選ばれるものとする。

千九百五十八年の国際砂糖協定

(条二三・経八)

CHAPTER XIII

Administration

ARTICLE 27

(1) The International Sugar Council established under the International Sugar Agreement, 1953, as amended by the Protocol of 1956, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from

- (5) 理事会は、千九百五十九年一月一日から、各締約国の領域において、その国の法令に反しない範囲内で、この協定に基づく任務を遂行するため必要な法律上の行為能力を有するものとする。

第二十八条

- (1) 理事会は、この協定の規定に反しない手続規則を採択するものとし、また、この協定に基づく任務を遂行することができるように必要な記録及び理事会が望ましいと認めるその他の記録を保管するものとする。このように採択された手続規則がこの協定の規定に反するときは、協定の規定が優先するものとする。

- (2) 理事会は、特別投票により、第三十七条の規定に基いて設立される執行委員会に対し、この協定に基づき特別投票による決定を要する事項以外の理事会のいずれかの権限及び任務の実施を委任することができる。理事会は、いつでも投票の過半数によりその委任を取り消すことができる。

- (3) 理事会は、この協定に基づくその任務の遂行を助け

among the delegations of the exporting and importing participating countries.

- (5) The Council shall have in the territory of each Participating Government, with effect from 1 January 1959 and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

ARTICLE 28

- (1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

- (2) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

- (3) The Council may appoint such permanent or

るため適当と認める常設の又は臨時の委員会を置くことができる。

(4) 理事会は、望ましくかつ有用と認める報告、研究、図表、分析その他の資料を準備し、作成し、及び公表するものとする。

(5) 締約国政府は、理事会又は執行委員会にこの協定に基くその任務を遂行することができるようになすすべての統計及び情報を利用させ、及び提供することを約束する。

(6) 理事会は、少くとも一年に一回、理事会の活動及びこの協定の運用に関する報告を公表するものとする。

(7) 理事会は、この協定の規定を実施するため必要な他の任務を遂行するものとする。

第二十九条

理事会の
職員

理事会は、その事務職員の長たる執行委員長一人を任命する。執行委員長は、理事会の定める規則に従つて、理事会及び委員会の活動に必要な職員を任命する。執行委員長その他の職員の任用については、それらの者が砂糖産業又は砂糖貿易に金銭上の利害関係を

temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(4) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(5) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(6) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

ARTICLE 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its chief administrative officer. In accordance with rules established by the Council, the Executive Director shall appoint such staff as may be required for the work of the Council and its Com-

有していないか又は有しないようになること及び、この協定に基く自己の任務に関し、いかなる政府又は理事会以外のいかなる機関の指示をも求めず、かつ、受けないことを条件とする。

理事会の
会合

第三十条

- (1) 理事会は、その所在地を選定する。理事会の会合は、理事会が他の場所で特別の会合を行うことを決定しない限り、その所在地において行う。
 - (2) 理事会は、少くとも一年に二回、会合するものとする。議長は、また、他のいかなるところにおいて、理事会を招集することができる。
 - (3) 議長は、次のいずれかにより要請されるときは、理事会の会期を招集しなければならない。
 - (i) 五締約国政府
 - (ii) 総票数の十パーセント以上の合計票数を有する一又は二以上の締約国政府
- (iii) 執行委員会

mittees. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

ARTICLE 30

- (1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold particular meeting elsewhere.
- (2) The Council shall meet at least twice a year. It may be convened at any other time by its Chairman.
- (3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by
 - (i) Five Participating Governments, or
 - (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
 - (iii) The Executive Committee.

会合の定
足数

第三十一条

理事会の会合の定足数を満たすには、総票数の七十パーセントの合計票数を有する締約国政府の代表の出席を必要とする。ただし、第三十条の規定に従つて招集された理事会の会合のため定められた日の出席が前記の定足数に達しない場合には、その会合は、七日目に開かれるものとし、総票数の五十パーセントの合計票数を有する締約国政府の代表の出席をもつて定足数とする。

会合によ
らない決
定

第三十二条

理事会は、会合を行わないで、議長と締約国政府との間の書簡の交換により決定を行うことができる。ただし、いずれの締約国政府も、この措置に対し異議を申し立てない場合に限る。前記の決定は、できる限りすみやかにすべての締約国政府に通報し、かつ、理事会の次の会合の議事録に記載するものとする。

各輸入国

第三十三条

各輸入国の代表が理事会において行使することがで
千九百五十八年の国際砂糖協定

(条二三・経八)

ARTICLE 31

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which had been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

ARTICLE 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

ARTICLE 33

The votes to be exercised by the respective de-

の行使で
きる票数

きる票数は、次のとおりとする。

カナダ	八五
セイロン	二〇
チリ	三〇
フィンランド	二〇
ドイツ連邦共和国	四五
ガーナ	一〇
ギリシャ	一〇
アイルランド	一〇
イスラエル	一〇
日本国	一五〇
マラヤ連邦	二〇
モロッコ	四五
ノールウェー	二〇
パキスタン	一五
スウェーデン	一〇
チュニジア	一〇
連合王国	二四五
アメリカ合衆国	二四五
合計	一、〇〇〇

第三十四条

legations of importing countries on the Council shall be as follows:—

Canada	85
Ceylon	20
Chile	30
Finland	20
Federal Republic of Germany	45
Ghana	10
Greece	10
Ireland	10
Israel	10
Japan	150
Federation of Malaya	20
Morocco	45
Norway	20
Pakistan	15
Sweden	10
Tunisia	10
United Kingdom	245
United States of America	245
Total	1,000

ARTICLE 34

(条二三・経八)

各輸出
国の行使
で
きる票
数

各輸出国の代表が理事会において行使することがで
きる票数は、次のとおりとする。

オーストラリア	四五
ベルギー	一五
ブラジル	七〇
中国	六五
コスタ・リカ	一〇
キューバ	二四
チェッコスロヴァキア	三五
デンマーク	一五
ドミニカ共和国	六五
フランス	二〇
グアテマラ	一〇
ハイティ	一〇
ハンガリー	一五
インド	三五
インドネシア	四〇
イタリア	一五
メキシコ	二〇
オランダ王国	一五
ニカラグア	一〇
パナマ	一〇
ペルー	五〇

The votes to be exercised by the respective
delegations of exporting countries on the Council
shall be as follows:

Australia	45
Belgium	15
Brazil	70
China	65
Costa Rica	10
Cuba	24.5
Czechoslovakia	35
Denmark	15
Dominican Republic	65
France	30
Guatemala	10
Haiti	10
Hungary	15
India	35
Indonesia	40
Italy	15
Mexico	20
Kingdom of the Netherlands	15
Nicaragua	10
Panama	10
Peru	50

千九百五十八年の国際砂糖協定

フィリピン	二〇
ポーランド	三〇
ポルトガル	一〇
南アフリカ連邦	二〇
ソヴィエト社会主義共和国連邦	九五

合計 一、〇〇〇

第三十五条

理事会は、この協定の締約国の数に変更があると
き、又はこの協定の規定に基いていずれかの国に対し
投票権の行使を停止し、若しくはこれを回復せると
きは、輸入国群及び輸出国群のそれぞれ内部において
当該票数を各輸出国及び各輸入国が有する票数に比例
して配分するものとする。ただし、いずれの国も十未
満の又は二百四十五をこえる票数を有してはならない
ものとし、一未満の数を伴う票があつてはならないも
のとし、また、第三十三条又は第三十四条の規定に基
いて二百四十五票を有する国の票数は、それらの国が
第三十三条及び第三十四条において割り当てられた票
数を受諾するに当つてそれぞれ放棄した相当の数の票
数を考慮して、削減してはならないものとする。

九四八

Philippines	20
Poland	30
Portugal	10
Union of South Africa	20
USSR	95

Total 1,000

ARTICLE 35

Whenever the membership of this Agreement
changes or when any country is suspended from vot-
ing or recovers its votes under any provision of this
Agreement, the Council shall redistribute the votes
within each group (importing countries and export-
ing countries) proportionally to the number of votes
held by each member of the group, provided that no
country shall have less than 10 or more than 245
votes and that there shall be no fractional votes,
and provided further that the votes of countries hav-
ing 245 votes under Article 33 or 34 shall not be
reduced, having regard to the substantial number of
votes relinquished by each of those countries when
accepting the number of votes attributed to them
in Articles 33 and 34.

第三十六条

(1) 理事会の決定は、この協定に別段の規定がある場合を除くほか、輸出国の投票の過半数及び輸入国の投票の過半数によるものとする。ただし、輸入国の投票の過半数は、理事会に出席し、かつ、投票する輸入国の数の三分の一以上の国の投票からなるものとする。

(2) 特別投票が必要な場合には、理事会の決定は、投票の三分の二以上の多数によるものとし、この多数票には、輸出国の投票の過半数及び輸入国の投票の過半数を含まなければならない。ただし、輸入国の投票の過半数は、理事会に出席し、かつ投票する輸入国の数の三分の一以上の国の投票からなるものとする。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、第三十条(3)(i)又は(ii)の規定に従つて招集される理事会のいずれかの会期であつて、第二十一条の規定に関する問題を処理するためのものにおいては、同条の規定に基いて執行委員会が執る措置に関する理事会の決定は、出席し、かつ、投票する締約国全体の投票の過半数によるものとする。

(条二三・経八)

ARTICLE 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-third of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Article 21, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of

the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

- (4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

- (5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

第三十七条

ARTICLE 37

- (1) 理事会は、執行委員会を設立する。執行委員会は、輸出国の有する票の過半数により割当年度ごとに選挙する七締約輸出国の政府の代表者及び輸入国の有する票の過半数により割当年度ごとに選挙する七締約輸入国の政府の代表者により構成されるものとする。

- (1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Government of seven participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of seven participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority

of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

(2) 執行委員会は、理事会により委任される理事会の権限及び任務を遂行するものとする。

(3) 理事会の執行委員長は、職務上当然に執行委員会の議長になるが、投票権を有しない。執行委員会は、副議長一人を選挙し、及び理事会の承認を得てその手続規則を定める。

(4) 執行委員会の各構成員は、一個の投票権を有する。執行委員会における決定は、輸出国の投票の過半数及び輸入国の投票の過半数によるものとする。

(5) 締約国政府は、理事会の定める条件に基き、執行委員会の決定に対し理事会に異議の申立を行う権利を有する。理事会の決定が執行委員会の決定と一致しない場合には、執行委員会の決定は、理事会がその決定を行う日に変更されるものとする。

第十四章 会計

第三十八条

(1) 理事会への代表団及びこの協定に従つて設けられる執行委員会その他の委員会における代表者に要する費用は、各自の政府が支弁するものとする。この協定の運用に必要なその他の費用（理事会が支払う報酬を含む）は、締約国政府の年次分担金から支弁する。各割当年度の締約国政府の分担金は、当該割当年度予算が採択される時に各締約国が有する票数に比例しなければならない。

(2) 理事会は、この協定に基く第一回の会期において、最初の割当年度の予算を承認し、及び各締約国政府が納付すべき分担金を定める。

(3) 理事会は、各割当年度ごとに、次の割当年度の予算を承認し、及びその割当年度に各締約国政府が納付すべき分担金を定める。

(4) 第四十一条の規定に基いてこの協定に加入する締

CHAPTER XIV

Finance

ARTICLE 38

(1) Expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and on any other Committee established in accordance with this Agreement shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session under this Agreement the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participat-

約国政府の最初の分担金は、その国が有すべき票数及び当該割当年度の残存期間に基いて理事会が定める。ただし、他の締約国政府に対して定められた当該割当年度の分担金額は、変更しないものとする。

- (5) 各割当年度の分担金は、当該年度が始まる時に、理事会の所在地がある国の通貨で、請求しうるものとなる。当該年度の末日までに分担金を納付しない締約国政府に対しては、分担金が納付されるまで投票権の行使を停止するものとする。ただし、理事会の特別投票による場合を除くほか、この協定に基づくその他の権利を奪われ、又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。

- (6) 理事会の所在地がある国の法令に反しない範囲内において、当該国政府は、理事会の資産、収入その他の財産及び理事会がその被用者に支払う報酬に対する課税を千九百五十九年一月一日から免除しなければならぬ。

ing Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

- (5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

- (6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation with effect from 1 January 1959 on the assets, income and other property of the Coun-

- (7) 理事会は、割当年度ごとに、会計検査済みの前割当年度の収支計算書を公表するものとする。
- (8) 理事会は、解散するに先だち、その負債の返済並びにその記録及び資産の処分に必要な措置を執るものとする。

第十五章 他の機関との協力

第三十九条

- (1) 理事会は、この協定に基く任務の遂行に当り、適当な機関及び協会との協議及び協力のための取極をすることができ、また、これらの団体の代表者が理事会の会合に出席することができるように適当と認める措置を執ることができる。

- (2) この協定の規定が政府間の商品協定に関し国際連合がみずから又はその適当な機関及び専門機関を通じて定める原則と著しく抵触すると理事会が認めるときは、その抵触は、この協定の運用を妨げる事情とみなされ、第四十三条に定める手続が適用される。

他の機関
との協力

cil and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

CHAPTER XV

Co-operation with Other Organisations

ARTICLE 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be de-